CONTENTS

Foreword 8
Vorwort 10

PART 1 13

A methodology for tracking interpreting students' progress 15
Martin Djovčoš

Mapping progress in students' consecutive interpreting skills 28
Miroslava Melicherčíková

Student progress in interpreter training: an empirical study 47
Pavol Šveda and Ivo Poláček

The assessment of the skills of students in introductory courses
to interpreting 63
Lucia Podlucká

What should fresh graduates of the Master's Interpreting programme
be able to do? or, interpreting skills alone are not enough 78
Ivana Čeňková

PART 2 89

Neue methodische Herausforderungen im Dolmetschunterricht
(als Fernunterricht) während der Corona-Pandemie (März – Mai 2020) 91
Jana Lauková

Bewertung studentischer Dolmetschleistungen beim Online-Unterricht
im Vergleich zum klassischen E-Learning 102
Jaroslav Stahl

PART 3 115

Improving specialised extralinguistic and terminological competences
of interpreting trainees 117
Marián Fedorko and Jonathan Gresty

Motivationsstruktur als Prädiktor für die Qualität und Stabilität der Dolmetschleistung bei Studenten 137
Soňa Hodáková

PART 4 149

Didactics tailored to practice: Designing a PSIT course for languages of limited diffusion combinations 151
Marketa Štefková

I'm his friend, I'll translate: The German comedian Kaya Yanar performs the community interpreter 164
Zuzana Bohušová

Professional ethics as a part of interpreting curricula 175
Vítězslav Vilímek

Foreword

This volume of *Translation Studies and Its Contexts* is about training future interpreters. Most of the research presented here was conducted before the COVID-19 pandemic, which has significantly reshaped the university landscape. Exercises originally designed for in-class training had, all of a sudden, to be restructured to fit the virtual environment. A lack of online tools specifically designed for training simultaneous interpreters has given rise to many improvisations, some of which are certainly worth sharing. However, this volume 8/2020 is not primarily about academic coping strategies for the new context (although some papers will look at that more closely). It is about sharing experience and data and learning from each other. The reader will surely be wondering why there is such a strong representation of authors from Slovakia and the Czech Republic, but the answer is simple: we would like to show the direction this (traditionally globally misrepresented) region has taken and whether there is anything it can offer to the international academic community.

The volume can be divided into several thematic parts. The first is dedicated to measuring students' progress based on the project *KEGA 026UMB-4/2019: Exaktná učebnica tlmočenia* (*Rigorous Interpreting Textbook*), where colleagues from Matej Bel University in Banská Bystrica and Comenius University in Bratislava present their preliminary findings. Martin Djovčoš describes the project's methodology and measuring tools, explaining the reasoning behind the selection of tools and their design. Miroslava Melicherčíková applies this methodology to consecutive interpreting and provides some promising results from the first case study. Pavol Šveda and Ivo Poláček apply the same methodology (with minor modifications), but look at students' simultaneous interpreting performance, also showing that progress can be measured quite reliably. Although not a participant in the project, Lucia Podlucká looks at an ideal design of a pre-interpreting seminar focusing on competencies students should master before enrolling in a fully-fledged interpreting course. She also measures the effectiveness of selected exercises and their impact on students' progress. The "traditional" training process concludes with state examinations, which are thoroughly described by Ivana Čeňková from Charles University in Prague. It should be noted that the Institute of Translation Studies is a showcase of best practices, offering inspiration for many. The design of their state exam is certainly one of their methods we can all learn from.

The volume's second thematic part is dedicated to experience with online training. This experience is based on one semester, but shows us directions worth (or not worth) taking. Jana Lauková from Matej Bel University asks several questions related to challenges in interpreter training during the first phase of the COVID-19 pandemic. She also provides a brief overview of teaching consecutive and simultaneous interpreting as so-called "remote interpreting". Jaroslav Stahl from Comenius University in Bratislava presents his recent experience with online interpreter training and compares it with more than four years of experience with

traditional e-learning. The former seems to have more advantages, but only as a supplement to in-class training.

The third thematic part is dedicated to specific aspects of interpreting training such as the systematic, thorough preparation presented by Marián Fedorko and Jonathan Gresty from Prešov University in Prešov. They present the system that works for them, and we expect that our readers may find their approach quite insightful. Soňa Hodáková from Constantine the Philosopher University in Nitra, on the other hand, investigates whether motivational composition might predict the quality and stability of students' interpreting performances. Her survey results support this hypothesis.

The last thematic part deals with a topic becoming more and more central to interpreting studies, even in Slovakia: *public service interpreting* also called *community interpreting*. With conference interpreting slowly fading away, its position is being claimed by interpreting for migrants and socially excluded groups of people. We would even dare to say that the hospitality manifested through addressing the less fortunate via a language they understand is a marker of the host state's cultural maturity. So far, we in Slovakia have been desperately failing on this front. We do not have much space in this foreword to ponder upon this question, but our contributors do. Markéta Štefková from Comenius University in Bratislava describes how a course in public service interpreting should be designed and the main challenges in translating this idea into wider practice. Zuzana Bohušová from Matej Bel University in Banská Bystrica shares an inductive didactic model explaining how to use a specific video sketch in interpreting lessons and thereby developing the most important aspects of community interpreting. The section is concluded by the ideas of Vítězslav Vilímek from the University of Ostrava, who looks for the most suitable way to incorporate the teaching of professional ethics into curricula. The paper is mainly about conference interpreting, but since the topic is also central to public service interpreting, we decided to place the paper in this section.

Our goal, as we have said, is to provide a platform for sharing experience and best practices in training future interpreters. In many cases we describe ongoing work which has yet to yield comprehensive results. None of us has a crystal ball to predict how the pandemic will influence the professions of both interpreters and interpreting trainers. We do have some ideas, though, and the future will show whether we can adapt, and if so, whose approach will prove the best.

Banská Bystrica, November 3, 2020 Editors

Vorwort

Der vorliegende Band der Schriftenreihe *Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge* behandelt das Training von zukünftigen Dolmetschern. Der größte Teil der hier vorgestellten Forschung wurde vor der COVID-19-Pandemie durchgeführt, die die Universitätslandschaft erheblich verändert hat. Die ursprünglich für das Präsenztraining konzipierten Übungen mussten plötzlich für ein virtuelles Umfeld restrukturiert werden. Der Mangel an Onlinetools, welche speziell für das Training des Simultandolmetschens konzipiert sein sollten, war die Ursache für viele Improvisationen, von denen einige es durchaus wert sind, sie weiterzugeben. Jedoch ist unser Band 8/2020 nicht primär dafür bestimmt, akademische Anpassungsstrategien an diesen neuen Kontext darzustellen, obwohl einige der Artikel hier diesen Aspekt näher betrachten. Es handelt sich eher darum, Erfahrungen und Daten zu teilen, sowie voneinander zu lernen. Die Leserschaft wird sich sicherlich fragen, warum hier eine derartig starke Präsenz von slowakischen und tschechischen Autoren vorzufinden ist. Die Antwort ist einfach: Wir wollen zeigen, welche Maßnahmen diese traditionell global unterrepräsentierte Region unternommen hat und ob sie der internationalen akademischen Gemeinschaft etwas anbieten kann.

Wir haben den Band in thematische Abschnitte eingeteilt. Der erste ist der Messung des studentischen Fortschrittes gewidmet, basierend auf dem Projekt *KEGA 026UMB-4/2019: Exaktná učebnica tlmočenia* (*Exaktes Lehrbuch des Dolmetschens*), wo Kollegen von der Matej-Bel-Universität in Banská Bystrica und der Comenius-Universität in Bratislava ihre vorläufigen Forschungsergebnisse präsentieren. Martin Djovčoš beschreibt die Projektmethoden und erläutert die Gründe für die Auswahl der Messinstrumente und deren Design. Miroslava Melicherčíková beschreibt diese Methodologie für Konsekutivdolmetschen und präsentiert einige vielversprechende Ergebnisse aus der ersten Fallstudie. Pavol Šveda und Ivo Poláček wenden dieselbe Methodik an (mit geringfügigen Änderungen), werten jedoch die Simultandolmetschleistung der Studenten aus und zeigen, dass der Fortschritt recht zuverlässig gemessen werden kann. Obwohl Lucia Podlucká nicht am erwähnten Projekt teilnimmt, befasst sie sich mit der idealen Gestaltung eines Vorbereitungsseminars, das sich auf solche Kompetenzen konzentriert, welche die Studenten erwerben sollten, bevor sie sich für einen vollwertigen Dolmetschkurs einschreiben. Sie ermittelt auch die Wirksamkeit ausgewählter Übungen und deren Auswirkungen auf den Fortschritt der Studenten. Der „traditionelle" Ausbildungsprozess schließt mit Staatsprüfungen, deren Design von Ivana Čeňková von der Karls-Universität Prag ausführlich beschrieben wird. Anzumerken ist, dass die bewährten Verfahren des dortigen Instituts für Translatologie Inspirationen für viele bieten.

Der zweite Teil unseres Bandes ist den Erfahrungen mit Online-Unterricht gewidmet. Diese basieren lediglich auf einem Semester, aber es werden Werkzeuge vorgestellt, die es wert sind oder nicht wert sind, verwendet zu werden. Jana Lauková von der Matej-Bel-Universität stellt verschiedene Fragen im Zusammenhang mit den Herausforderungen in der Dolmetscherausbildung während der ersten Phase

der COVID-19-Pandemie. Sie bietet auch einen kurzen Überblick über das Unterrichten des sogenannten Ferndolmetschens (konsekutiv oder simultan) an. Jaroslav Stahl von der Comenius-Universität in Bratislava stellt seine jüngsten Erfahrungen mit der Online-Dolmetscherausbildung vor und vergleicht sie mit mehr als vier Jahren Erfahrung mit traditionellem E-Learning. Ersteres scheint mehr Vorteile zu haben, aber nur als Ergänzung zum Training im Präsenzunterricht. Der dritte thematische Teil widmet sich spezifischen Aspekten des Dolmetschertrainings, wie z.B. der systematischen und gründlichen Vorbereitung, die durch Marián Fedorko und Jonathan Gretsy von der Prešover Universität vertreten ist. Diese Autoren präsentieren das System, das für sie funktioniert, und wir gehen davon aus, dass unsere Leser ihren Ansatz ziemlich aufschlussreich finden. Soňa Hodáková von Philosoph Konstantin-Universität in Nitra untersucht indessen, ob die Motivationsstruktur die Qualität und Stabilität der Dolmetschleistungen der Studierenden vorhersagen könnte. Ihre Untersuchungsergebnisse unterstützen diese Hypothese.

Der letzte Teil ist einem Thema gewidmet, dessen Bedeutung für die Dolmetschtheorie immer zentraler wird, sogar in der Slowakei: dem *Dolmetschen im öffentlichen Dienst*, auch als *Kommunaldolmetschen* bezeichnet. Während das Konferenzdolmetschen langsam an Bedeutung verliert, tritt das Dolmetschen für Migranten und soziale Randgruppen immer mehr in den Vordergrund. Wir erlauben uns sogar zu behaupten, dass sich die kulturelle Reife eines Aufnahmestaats in einer verständlichen Kommunikation mit weniger Begünstigten ausdrückt. Bisher hat man in der Slowakei an dieser Front kläglich versagt. In diesem Vorwort haben wir nicht ausreichend Raum, um uns mit dieser Frage eingehend zu beschäftigen, aber unsere Autoren tun das. Markéta Štefková von der Comenius-Universität in Bratislava beschreibt, wie ein Kurs für Dolmetschen im öffentlichen Dienst gestaltet werden sollte und worin die Hauptherausforderungen einer Umsetzung in der Praxis bestehen. Der Beitrag von Zuzana Bohušová von der Matej-Bel-Universität ist ein induktives Didaktikmodell, das zeigt, wie man einen konkreten Videosketch im Dolmetschunterricht einsetzen und dabei die wichtigsten Aspekte des Kommunaldolmetschens erarbeiten kann. Der Abschnitt wird durch die Ideen von Vítězslav Vilímek von der Universität Ostrava abgeschlossen, der nach dem am besten geeigneten Weg sucht, die Berufsethik in die Lehrpläne aufzunehmen. Er behandelt hauptsächlich das Konferenzdolmetschen. Das Thema ist jedoch auch für das Dolmetschen im öffentlichen Dienst von großer Bedeutung.

Die vorliegende Aufsatzsammlung versucht eine Plattform für den Austausch von Erfahrungen bei der Ausbildung zukünftiger Dolmetscher anzubieten. In vielen Fällen beschreiben wir aktuell laufende Untersuchungen, die noch keine umfassenden Ergebnisse geliefert haben. Keiner von uns hat eine Kristallkugel, um vorherzusagen, wie die Pandemie die Berufe von Dolmetschern und Dolmetschlehrern beeinflussen wird. Wir haben jedoch einige Ideen und die Zukunft wird zeigen, ob wir uns anpassen können und wenn ja, wessen Ansatz sich als der beste erweisen wird.

Banská Bystrica 03.11.2020 Herausgeber